

Act

Chapter 16

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Κατήνησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ, μαθητῆς
Phao-lô-đến rồi cũng tại Đét-bơ và tại Lít-tra và này môn-đồ
[G2658](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1519](#) [G1191](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3082](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3101](#)
- τις ἦν ἐκεῖ, ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς,
môt có ở-đó tên-là Ti-mô-thê con-trai của-một-người-đàn-bà Do-Thái tin-Chúa
[G5100](#) [G1510](#) [G1563](#) [G3686](#) [G5095](#) [G5207](#) [G1135](#) [G2453](#) [G4103](#)
- πατὸρ δὲ Ἕλληνας,
cha nhưng là-người-Hy-Lạp
[G3962](#) [G1161](#) [G1672](#)

Phao-lô tới thành Đét-bơ và thành Lít-tra. Nơi đó, có một môn đồ tên là Ti-mô-thê, con của một người đàn bà Giu-đa đã tin, còn cha thì người Gờ-réc.

- 2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ
ngươi-này được-làm-chứng-tốt bởi các [-] anh-em-ở-Lít-tra và Y-cô-ni
[G3739](#) [G3140](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3082](#) [G2532](#) [G2430](#)
- ἀδελφῶν.
[-]
[G0080](#)

Anh em ở thành Lít-tra và thành Y-cô-ni đều làm chứng tốt về người.

- 3 τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελεῖν, καὶ λαβὼν,
Phao-lô-muốn-đem người-này [-] [-] cùng mình ra-đi và đem
[G3778](#) [G2309](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2983](#)
- περιέτεμεν αὐτὸν, διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις
cắt-bì người-ấy vì các người-Do-Thái [-] sống trong [-] vùng
[G4059](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#)
- ἐκεῖνοι; ἦδεισαν γὰρ ἅπαντες, ὅτι Ἕλληνας ὁ πατὴρ αὐτοῦ
ấy vì-ai-cũng-biết rằng tất-cả rằng người-Hy-Lạp [-] cha của-ông-ấy
[G1565](#) [G1492](#) [G1063](#) [G0537](#) [G3754](#) [G1672](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)
- ὑπῆρχεν.
vốn-là
[G5225](#)

Phao-lô muốn đem người theo; bởi cứ những người Giu-đa ở trong các nơi đó, nên Phao-lô lấy người và làm phép cắt bì cho, vì hết thầy đều biết cha Ti-mô-thê là người Gờ-réc.

4 Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν,
 Khi [-] họ-đi-qua các thành-phố họ-truyền-đạt cho-mọi-người tuân-giữ
[G5613](#) [G1161](#) [G1279](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3860](#) [G0846](#) [G5442](#)

τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων
 các nghị-quyết [-] đã-đượс-quyết-định bởi các sứ-đồ và trưởng-lão
[G3588](#) [G1378](#) [G3588](#) [G2919](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G4245](#)

τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις.
 [-] tại Giê-ru-sa-lem
[G3588](#) [G1722](#) [G2414](#)

Hể ghé qua thành nào, hai người cũng dặn biểu phải giữ mấy lề luật mà sứ đồ và trưởng lão tại thành Giê-ru-sa-lem lập ra.

5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει, καὶ ἐπερίσσευον
 Vây nên [-] các-hội-thánh đượс-vững-mạnh trong đức-tin và gia-tăng
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1577](#) [G4732](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G4052](#)

τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.
 về số-lượng mỗi ngày
[G3588](#) [G0706](#) [G2596](#) [G2250](#)

Ấy vậy, các Hội thánh đượс vững vàng trong đức tin, và số người càng ngày càng thêm lên.

6 Διήλθον δὲ τὴν Φρυγίαν, καὶ Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες
 Họ-đi-ngang-qua khắp [-] Phi-ri-gi và xứ-Ga-la-ti [-] bị-Thánh-Linh-cấm
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5435](#) [G2532](#) [G1054](#) [G5561](#) [G2967](#)

ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος λαλήσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,
 bởi [-] [-] [-] rao-giảng [-] lời tại [-] A-si
[G5259](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0773](#)

Đoạn, trải qua xứ Phi-ri-gi và đất Ga-la-ti, vì Đức Thánh Linh đã cấm truyền đạo trong cõi A-si.

7 ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν, ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι;
 đến rồi gần [-] My-si họ-định sang [-] Bi-thi-ni đi
[G2064](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3465](#) [G3985](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0978](#) [G4198](#)

καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα Ἰησοῦ;
 nhưng không cho-phép họ [-] Thánh-Linh của-Đức-Chúa-Jesus
[G2532](#) [G3756](#) [G1439](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2424](#)

Tới gần xứ My-ri rồi, hai người sẵn sửa vào xứ Bi-thi-ni; nhưng Thánh Linh của Đức Chúa Jêsus không cho phép,

8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν, κατέβησαν εἰς Τρωάδα.
 vượt-qua rồi [-] My-si họ-xuống tới Trô-át
[G3928](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3465](#) [G2597](#) [G1519](#) [G5174](#)

bèn kíp qua khỏi xứ My-si, và xuống thành Trô-ách.

9 καὶ ὄραμα διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη: ἀνὴρ Μακεδόν
 và khái-tượng trong [-] ban-đêm cho Phao-lô hiện-ra một-người Ma-xê-đôn
[G2532](#) [G3705](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3708](#) [G0435](#) [G3110](#)

τις ἦν ἐστὼς, καὶ παρακαλῶν αὐτὸν, καὶ λέγων, Διαβὰς εἰς
 nọ đang đứng và nài-xin ông và rằng, Hãy-sang qua
[G5100](#) [G1510](#) [G2476](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1224](#) [G1519](#)

Μακεδονίαν, βοήθησον ἡμῖν.
 Ma-xê-đô-ni giúp-đỡ chúng-tôi
[G3109](#) [G0997](#) [G1473](#)

Đương ban đêm, Phao-lô thấy sự hiện thấy; có một người Ma-xê-đoan đứng trước mặt mình, nài xin rằng: Hãy qua xứ Ma-xê-đoan mà cứu giúp chúng tôi.

- 10 ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελεῖν εἰς
khi [-] [-] khái-tượng thấy-rồi lập-tức chúng-tôi-tìm-cách lên-đường đi
[G5613](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3705](#) [G3708](#) [G2112](#) [G2212](#) [G1831](#) [G1519](#)
- Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ Θεός
Ma-xê-đô-ni kết-luận rằng Đức-Chúa-Trời-đã-gọi chúng-tôi [-] [-]
[G3109](#) [G4822](#) [G3754](#) [G4341](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#)
- εὐαγγελισασθαι αὐτούς,
rao-giảng-Tin-Lành cho-họ
[G2097](#) [G0846](#)

Phao-lô vừa thấy sự hiện thấy đó rồi, chúng ta liền tìm cách qua xứ Ma-xê-đoan, vì đã định rằng Đức Chúa Trời gọi chúng ta rao truyền Tin Lành ở đó.

- 11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος, εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ δὲ
Dong-buôm rồi từ Trô-át chúng-tôi-đi-thăng đến Sa-mô-tra-xơ [-] và
[G0321](#) [G1161](#) [G0575](#) [G5174](#) [G2113](#) [G1519](#) [G4543](#) [G3588](#) [G1161](#)
- ἐπιούση, εἰς Νέαν Πόλιν,
hôm-sau tới Nê-a Bô-lí
[G1966](#) [G1519](#) [G3501](#) [G4172](#)

Vậy, chúng ta từ thành Trô-ách đi thuyền thăng đến đảo Sa-mô-tra-xơ; bữa sau, đến thành Nê-a-bô-li;

- 12 κἀκεῖθεν εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶν πρώτη τῆς μερίδος
rồi-từ-đó tới Phi-líp là-nơi là thành-phố-hàng-đầu của vùng
[G2547](#) [G1519](#) [G5375](#) [G3748](#) [G1510](#) [G4413](#) [G3588](#) [G3310](#)
- Μακεδονίας πόλις, κολωνία. ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει
Ma-xê-đô-ni [-] thuộc-địa-La-Mã Chúng-tôi-ở lại tại [-] [-] thành-phố-này
[G3109](#) [G4172](#) [G2862](#) [G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4172](#)
- διατρίβοντες ἡμέρας τινάς.
lưu-lại mấy ngày
[G1304](#) [G2250](#) [G5100](#)

từ nơi đó, chúng ta tới thành Phi-líp, là thành thứ nhứt của tỉnh Ma-xê-đoan, và là thuộc địa nước Rô-ma. Chúng ta ở tạm đó vài ngày.

- 13 τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πύλης, παρὰ
vào [-] ngày [-] Sa-bát chúng-tôi-đi-ra ngoài [-] cổng-thành bên
[G3588](#) [G5037](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4439](#) [G3844](#)
- ποταμὸν, οὗ ἐνομιζόμεν προσευχῆν εἶναι, καὶ καθίσαντες, ἐλαλοῦμεν
bờ-sông nơi chúng-tôi-nghĩ có-chỗ-cầu-nguyện [-] và ngồi-xuống nói-chuyện
[G4215](#) [G3757](#) [G3543](#) [G4335](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2523](#) [G2980](#)
- ταῖς συνελθοῦσαις γυναίξιν.
vớ-các phụ-nữ-nhóm-họp [-]
[G3588](#) [G4905](#) [G1135](#)

Đến ngày Sa-bát, chúng ta ra ngoài cửa thành, đến gần bên sông, là nơi chúng ta tưởng rằng người ta nhóm lại đặng cầu nguyện; chúng ta ngồi xong, giảng cho những đờn bà đã nhóm lại.

- 14 καί τις γυνή, ὄνοματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων,
 và một người, tên-là Ly-đi, ngườì-buôn-vải-tím thành Thi-a-ti-rơ
[G2532](#) [G5100](#) [G1135](#) [G3686](#) [G3070](#) [G4211](#) [G4172](#) [G2363](#)
- σεβομένη τὸν Θεόν, ἤκουεν; ἦς ὁ Κύριος διήνοιξεν τὴν
 kình-sợ [-] Đứс-Chúa-Trời đàng-nghe Đứс-Chúa [-] [-] mở-lòng [-]
[G4576](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1272](#) [G3588](#)
- καρδιαν, προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ <τοῦ> Παύλου.
 bà-ấу đố-chú-ý những-điều đượс-nói bởì [-] Phao-lô
[G2588](#) [G4337](#) [G3588](#) [G2980](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3972](#)

Có một người trong bọn đó nghe chúng ta, tên là Ly-đi, quê ở thành Thi-a-ti-rơ, làm nghề buôn hàng sắc tía, vẫn kính sợ Đức Chúa Trời. Chúa mở lòng cho người, đặng chăm chỉ nghe lời Phao-lô nói.

- 15 ὡς δὲ ἐβαπτίσθη, καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν, λέγουσα,
 khi [-] bà-đượс-báp-têм cùng-cả [-] nhà bà-ấу bà-mời rằng
[G5613](#) [G1161](#) [G0907](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G3870](#) [G3004](#)
- Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν
 Nếu quý-vì-xét tôi là-trung-tín với-Đứс Chúa [-] xin-vào ở [-]
[G1487](#) [G2919](#) [G1473](#) [G4103](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1510](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)
- οἶκόν μου, μένετε. καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.
 nhà tôi nghỉ-lại và bà-nài-ép chúng-tôi
[G3624](#) [G1473](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3849](#) [G1473](#)

Khi người đã chịu phép báp-tem với người nhà mình rồi, thì xin chúng ta rằng: Nếu các ông đã đoán tôi là trung thành với Chúa, thì hãy vào nhà tôi, mà ở lại đó; rồi người ép mời vào.

- 16 Ἐγένετο δὲ, πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν, παιδίσκην
 Có-một-lần kia khi-chúng-tôi-đi [-] đến [-] chỗ-cầu-nguyện một-đứa-đầy-tớ-gái
[G1096](#) [G1161](#) [G4198](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4335](#) [G3814](#)
- τινά, ἔχουσαν πνεῦμα Πύθωνα, ὑπαντήσαι ἡμῖν, ἦτις ἐργασίαν πολλὴν
 bị-ám-bởì quý quý bóì-toán gặp chúng-tôi nhó nó đем-lại-lợi nhiều
[G5100](#) [G2192](#) [G4151](#) [G4436](#) [G5221](#) [G1473](#) [G3748](#) [G2039](#) [G4183](#)
- παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη.
 cho các chủ-nó [-] bằng-bóì-toán
[G3930](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3132](#)

Một ngày kia, chúng ta đi cầu nguyện, gặp một đứa đầy tớ gái bị quỷ Phi-tôn ám vào, hay bói khoa, làm lợi lớn cho chủ nó.

- 17 αὕτη, κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν, λέγουσα,
 nó theo-sau [-] Phao-lô và chúng-tôi la-lên rằng
[G3778](#) [G2628](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G1473](#) [G2896](#) [G3004](#)
- Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ Ἵψίστου εἰσίν,
 Những-ngườì-này [-] [-] là-tôi-tớ của-Đứс Chúa-Trời [-] Chí-Cao [-]
[G3778](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1401](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G5310](#) [G1510](#)
- οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας.
 là-những-ngườì rao-truyền cho-các-ngườì con-đường cứu-rỗi
[G3748](#) [G2605](#) [G4771](#) [G3598](#) [G4991](#)

Nó theo Phao-lô và chúng ta, mà kêu la rằng: Những người đó là đầy tớ của Đức Chúa Trời Rất Cao, rao truyền cho các người đạo cứu rỗi.

18	τοῦτο điêu-này G3778	δὲ [-] G1161	ἐποίει nó-làm G4160	ἐπὶ suốt G1909	πολλὰς nhiều G4183	ἡμέρας. ngày G2250	διαπονηθεὶς Phao-lô-buðn-bực G1278	δὲ, [-] G1161	Παῦλος, [-] G3972	καὶ bèn G2532
	ἐπιστρέψας quay-lại G1994	τῷ nói-với G3588	πνεύματι, quý-đó G4151	εἶπεν, rằng G3004	Παραγγέλλω Ta-truyền G3853	σοι ngươi G4771	ἐν nhân-danh G1722	ὀνόματι [-] G3686		
	Ἰησοῦ Đức-Chúa-Jesus G2424	Χριστοῦ Christ G5547	ἐξελεῖν hãy-ra-khỏi G1831	ἀπ’ [-] G0575	αὐτῆς. nó G0846	καὶ và G2532	ἐξῆλθεν quý-liên-ra G1831	αὐτῇ ngay G0846	τῇ [-] G3588	ὥρα. giờ-ấy G5610

Trong nhiều ngày nó cứ làm vậy, nhưng Phao-lô lấy làm cực lòng, xây lại nói cùng quí rằng: Ta nhơn danh Đức Chúa Jêsus Christ mà truyền mày ra khỏi người đờn bà này. Chính giờ đó, quí liền ra khỏi.

19	Ἴδόντες Khi-thấy G3708	δὲ vậy G1161	οἱ các G3588	κύριοι chủ-nó G2962	αὐτῆς, [-] G0846	ὅτι thấy G3754	ἐξῆλθεν mất-đi G1831	ἢ [-] G3588	ἐλπίς hy-vọng G1680	τῆς [-] G3588	ἐργασίας kiếm-lời G2039
	αὐτῶν, của-họ G0846	ἐπιλαβόμενοι bèn-bắt G1949	τὸν [-] G3588	Παῦλον Phao-lô G3972	καὶ và G2532	τὸν [-] G3588	Σιλᾶν, Si-la G4609	εἴλκυσαν kéo G1670	εἰς ra G1519	τὴν [-] G3588	ἀγορὰν chợ G0058
	ἐπὶ trước G1909	τοὺς các G3588	ἄρχοντας; quan-chức G0758								

Song le các chủ nàng thấy mình chẳng còn trông được lợi lộc nữa, bèn bắt Phao-lô và Si-la, kéo đến nơi công sở, trước mặt các quan,

20	καὶ rồi G2532	προσαγαγόντες đem-đến G4317	αὐτούς họ G0846	τοῖς trước G3588	στρατηγοῖς, các-quan-tổng-đốc G4755	εἶπαν, nói G3004	Οἱτοὶ Những-người-này G3778	οἱ [-] G3588			
	ἄνθρωποι [-] G0444	ἐκταράσσουσιν gây-rối G1613	ἡμῶν thành-phố G1473	τὴν [-] G3588	πόλιν, chúng-ta G4172	Ἰουδαῖοι họ-là-người-Do-Thái G2453	ὑπάρχοντες, [-] G5225				

rồi điệu đến các thượng quan, mà thưa rằng: Những người này làm rối loạn thành ta; ấy là người Giu-đa,

21	καὶ và G2532	καταγγέλλουσιν rao-truyền G2605	ἔθῃ, phong-tục G1485	ἃ mà G3739	οὐκ không G3756	ἔξεστιν được-phép G1832	ἡμῖν chúng-ta G1473	παραδέχεσθαι chấp-nhận G3858			
	οὐδὲ hay G3761	ποιεῖν, làm-theo G4160	Ῥωμαίοις vì-là-người-La-Mã G4514	οὔσιν. [-] G1510							

dạy dỗ các thói tục mà chúng ta chẳng nên nhận lấy, hoặc vâng theo, vì chúng ta là người Rô-ma.

22	καὶ và G2532	συνεπέστη đám-đông-cùng-nổi-lên G4911	ὁ [-] G3588	ὄχλος [-] G3793	κατ’ chống G2596	αὐτῶν, họ G0846	καὶ và G2532	οἱ các G3588	στρατηγοὶ quan-tổng-đốc G4755		
	περιρῆξαντες xé-áo G4048	αὐτῶν của-họ G0846	τὰ [-] G3588	ἱμάτια, [-] G2440	ἐκέλευον ra-lệnh G2753	ράβδιζειν. đánh-đòn G4463					

Đoàn dân cũng nổi lên nghịch cùng hai người, và khi các thượng quan khiến xé áo hai người ra rồi, bèn truyền đánh đòn.

23 πολλὰς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς, ἔβαλον εἰς φυλακὴν, παραγγείλαντες
 nhiều [-] đánh-xong họ trậ-đòn bỏ-vào trong ngục truyền-cho
[G4183](#) [G5037](#) [G2007](#) [G0846](#) [G4127](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#) [G3853](#)

τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς.
 [-] ngục-đi-cai-ngục canh-giữ-chặt giữ họ
[G3588](#) [G1200](#) [G0806](#) [G5083](#) [G0846](#)

| Sau khi người ta đánh nhiều đòn rồi, thì bỏ vào ngục, dặn người đê lao phải canh giữ cho nghiêm ngặt.

24 ὁς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν, ἔβαλεν αὐτούς εἰς τὴν
 nhận-đươc lênh như-vậy rồi tống-vào họ trong [-]
[G3739](#) [G3852](#) [G5108](#) [G2983](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἐσωτέραν φυλακὴν, καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.
 ngục-sâu-nhất [-] và đống chân của-họ [-] vào [-] cùm
[G2082](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0805](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3586](#)

| Được lệnh đó, đê lao bỏ hai người vào ngục tối và tra chôn vào cùm.

25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον, Παῦλος καὶ Σιλᾶ, προσευχόμενοι, ὕμνου
 Vào [-] khoảng nửa-đêm Phao-lô và Si-la cầu-nguyện hát-ngợi-khen
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3317](#) [G3972](#) [G2532](#) [G4609](#) [G4336](#) [G5214](#)

τὸν Θεόν. ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι.
 [-] Đức-Chúa-Trời các-tù-nhân-nghe vậy họ [-] [-]
[G3588](#) [G2316](#) [G1874](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1198](#)

| Lối nửa đêm, Phao-lô và Si-la đươg cầu nguyện, hát ngợi khen Đức Chúa Trời; và những tù phạm đều nghe.

26 ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια
 thì-bỗng-nhiên [-] động-đất xảy-ra lớn đến-nổi rung-chuyển các nền-móng
[G0869](#) [G1161](#) [G4578](#) [G1096](#) [G3173](#) [G5620](#) [G4531](#) [G3588](#) [G2310](#)

τοῦ δεσμοτηρίου. ἠνεώχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ
 của nhà-tù tất-cả-cửa-mở-tung ra lập-tức tất-cả các-cửa [-] và
[G3588](#) [G1201](#) [G0455](#) [G1161](#) [G3916](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3956](#) [G2532](#)

πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.
 mọi-người [-] xiềng-xích đều-tuột-ra
[G3956](#) [G3588](#) [G1199](#) [G0447](#)

| Thành linh, có nơi động đất rất lớn, đến nổi nền ngục rung động; cùng một lúc, các cửa mở ra, xiềng tù phạm thả đều tháo cả.

27 ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ, καὶ ἰδὼν ἀνεωγμένους
 giật-mình-thức-dậy rồi [-] [-] người-cai-ngục và thấy các-cửa-mở-tung
[G1853](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1200](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0455](#)

τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος τὴν μάχαιραν, ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν,
 [-] [-] của ngục rút [-] gươm định tự sát
[G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G5438](#) [G4685](#) [G3588](#) [G3162](#) [G3195](#) [G1438](#) [G0337](#)

νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους.
 tưởng-rằng đã-trốn-thoát các tù-nhân
[G3543](#) [G1628](#) [G3588](#) [G1198](#)

| Người đê lao giật mình thức dậy, thấy các cửa ngục đều mở, tưởng tù đã trốn hết, bèn rút gươm, toan giết mình.

- 28 ἐφώνησεν δὲ «ὁ» Παῦλος», «μεγάλη φωνῆ», λέγων, Μηδὲν πράξης
 nhung-Phao-lô-kêu-lớn [-] [-] [-] tiếng lớn rằng Đừng làm
[G5455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3173](#) [G5456](#) [G3004](#) [G3367](#) [G4238](#)
- σεαυτῶ κακόν; ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε.
 hai-mình gì-cả vì-tất-cả [-] chúng-tôi-còn ở-đây
[G4572](#) [G2556](#) [G0537](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1759](#)

Nhưng Phao-lô kêu người lớn tiếng rằng: Chớ làm hại mình; chúng ta đều còn cả đây.

- 29 αἰτήσας δὲ φῶτα, εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος γενόμενος, προσέπεσεν
 xin rồi đèn ông-chạy-vào và run-rẩy [-] phực-xuống
[G0154](#) [G1161](#) [G5457](#) [G1530](#) [G2532](#) [G1790](#) [G1096](#) [G4363](#)
- τῶ Παύλω καὶ «τῶ» Σιλᾶ.
 trưóc-mặt Phao-lô và [-] Si-la
[G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4609](#)

Người đề lao bèn kêu lấy đèn, chạy lại, run sợ lắm, gieo mình nơi chơn Phao-lô và Si-la.

- 30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν,
 rồi dẫn-họ ra ngoài hỏi Thưa-các-ông tôi-phải làm gì để
[G2532](#) [G4254](#) [G0846](#) [G1854](#) [G5346](#) [G2962](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1163](#) [G4160](#)
- ἵνα σωθῶ?
 cho đưóc-cứu
[G2443](#) [G4982](#)

Đoạn, đưa hai người ra ngoài, mà hỏi rằng: Các chúa ơi, tôi phải làm chi cho đưóc cứu rồi?

- 31 οἱ δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ,
 Họ bèn đáp Hăy-tin nơi-Đức [-] Chúa Jesus thì ông-sẽ-đưóc-cứu
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G2532](#) [G4982](#)
- σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.
 ông và cả nhà ông
[G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

Hai người trả lời rằng: Hăy tin Đức Chúa Jêsus, thì người và cả nhà đều sẽ đưóc cứu rồi.

- 32 καὶ ἐλάλησαν αὐτῶ τὸν λόγον τοῦ κυρίου, σὺν πᾶσιν τοῖς
 Rồi họ-giảng cho-ông [-] lời của-Đức Chúa cùng-với tất-cả mọi-người
[G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3588](#)
- ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
 trong [-] nhà ông
[G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

Hai người truyền đạo Đức Chúa Trời cho người, và cho những kẻ ở nhà người nữa.

- 33 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτός, ἔλουσεν ἀπὸ
 và ông-đem họ ngay trong [-] giờ [-] đêm-ăy rửa-sạch các
[G2532](#) [G3880](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3068](#) [G0575](#)
- τῶν πληγῶν; καὶ ἐβαπτίσθη, αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες
 [-] vết-thương rồi ông-đưóc-báp-têm ông và cả nhà ông-tất-cả
[G3588](#) [G4127](#) [G2532](#) [G0907](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3956](#)
- παραχρῆμα.
 ngay-lập-tức
[G3916](#)

Trong ban đêm, chính giờ đó, người đề lao đem hai người ra rửa các thương tích cho; rồi tức thì người và mọi kẻ thuộc về mình đều chịu phép báp-tem.

34 ἀναγαγών τε αυτούς εἰς τὸν οἶκον, παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο
đura ròi họ vào [-] nhà đon-bũa ăn và vui-mừng
[G0321](#) [G5037](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3908](#) [G5132](#) [G2532](#) [G0021](#)

πανοικεῖ, πεπιστευκῶς τῷ Θεῷ.
cả-nhà vi-đã-tin [-] Đức-Chúa-Trời
[G3832](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#)

Đoạn, người đề lao mời hai người lên nhà mình, đặt bàn, và người với cả nhà mình đều mừng rỡ vì đã tin Đức Chúa Trời.

35 Ἡμέρας δὲ γενομένης, ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς
Sáng-hôm-sau [-] [-] các-quan-tổng-đốc-sai [-] [-] các
[G2250](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0649](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#)

ράβδουχους, λέγοντες, Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.
lính đén-nói Hây-thả các người-ấy đi
[G4465](#) [G3004](#) [G0630](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#)

Đến sáng, thượng quan sai lính nói cùng người đề lao rằng: Hây thả các người ấy đi.

36 ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν
ngươi-cai-ngục-báo lại [-] [-] [-] [-] lời-này [-] cho [-]
[G0518](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1200](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G4314](#) [G3588](#)

Παῦλον ὅτι, Ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε. νῦν οὖν
Phao-lô rằng Các-quan-đã-sai [-] người-đến để thả-các-ông bây-giờ vậy
[G3972](#) [G3754](#) [G0649](#) [G3588](#) [G4755](#) [G2443](#) [G0630](#) [G3568](#) [G3767](#)

ἐξελθόντες, πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.
xin-ra-đi hây-đi trong bình-an
[G1831](#) [G4198](#) [G1722](#) [G1515](#)

Người trình lời đó cùng Phao-lô rằng: Các thượng quan đã khiến truyền cho tôi thả các ông; vậy, hây ra, và xin đi cho bình yên.

37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αυτούς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ
Nhưng [-] Phao-lô nói với họ Họ-đánh chúng-tôi công-khai
[G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G5346](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1194](#) [G1473](#) [G1219](#)

ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους, Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακὴν, καὶ
không-xét-xử dù-là-người La-Mã [-] tổng-vào trong ngục mà
[G0178](#) [G0444](#) [G4514](#) [G5225](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#) [G2532](#)

νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν? οὐ γάρ; ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ,
bây-giờ lén-lút thả chúng-tôi-sao không đươc hây đích-thân-đến họ
[G3568](#) [G2977](#) [G1473](#) [G1544](#) [G3756](#) [G1063](#) [G0235](#) [G2064](#) [G0846](#)

ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.
đẫn-chúng-tôi ra
[G1473](#) [G1806](#)

Nhưng Phao-lô nói cùng lính rằng: Chúng ta vốn là quốc dân Rô-ma, khi chưa định tội, họ đã đánh đòn chúng ta giữa thiên hạ, rồi bỏ vào ngục; nay họ lại thả lén chúng ta ư! Điều đó không đươc. Chính các quan phải tới đây mà thả chúng ta mới phải!

38 ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥάβδουχοι τὰ ῥήματα ταῦτα.
các-lính-báo-lại [-] cho-các quan-tổng-đốc [-] [-] [-] lời-này [-]
[G0518](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#) [G4465](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#)

ἐφοβήθησαν δὲ, ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν.
họ-sợ-hãi vì nghe-rằng [-] người-La-Mã họ-là
[G5399](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3754](#) [G4514](#) [G1510](#)

Các thượng quan nghe lính trình lại bấy nhiêu lời, biết hai người đó là người Rô-ma, thì sợ hãi.

39 καὶ ἐλθόντες, παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες, ἠρώτων ἀπελθεῖν
bèn đích-thân-đến xin-lỗi họ và dẫn-ra xin rời-khỏi
[G2532](#) [G2064](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1806](#) [G2065](#) [G0565](#)
ἀπὸ τῆς πόλεως.
[~] [~] thành-phố
[G0575](#) [G3588](#) [G4172](#)

Họ bèn đến nói với hai người, thả đi, và xin lia khỏi thành.

40 ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς, εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν; καὶ ἰδόντες,
ra-khỏi rồi [~] [~] ngục họ-đến nhà [~] Ly-đi và gặp-mặt
[G1831](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5438](#) [G1525](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3070](#) [G2532](#) [G3708](#)
παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθαν.
khuyên-bảo các anh-em rồi ra-đi
[G3870](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2532](#) [G1831](#)

Khi ra ngục rồi, hai sứ đồ vào nhà Ly-đi, thăm và khuyên bảo anh em, rồi đi.